Distr.
GÉNÉRALE

TIM/EFC/WP.1/SEM.56/2003/3
24 mars 2004

FRANÇAIS
Original: ANGLAIS

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

Comité du bois

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Commission européenne des forêts

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

COMITÉ MIXTE FAO/CEE/OIT DE LA TECHNOLOGIE, DE LA GESTION ET DE LA FORMATION FORESTIÈRES

ATELIER SUR LES AMÉLIORATIONS DE L'EXPLOITATION FORESTIÈRE DANS LES FORÊTS PAYSANNES

Avec la participation de l'Union internationale des instituts de recherches forestières (IUFRO)

Logarska dolina (vallée de Logarska, Slovénie)
9-14 septembre 2003

RAPPORT

INTRODUCTION (point 1)

1. L'atelier sur les **améliorations de l'exploitation forestière dans les forêts paysannes** s'est tenu du 9 au 14 septembre 2003, à l'Hôtel Plesnik, à Logarska dolina (vallée de Logarska, Slovénie), à l'invitation du Gouvernement slovène et sous les auspices du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestières, avec la coopération de l'IUFRO. Cet atelier a accueilli 48 participants des pays suivants: Allemagne, Autriche, Bulgarie, Croatie, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, Italie, Norvège, Pologne, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Turquie et Ukraine.

2. Les participants ont été accueillis au nom de l'Institut slovène des forêts, par le professeur H. C. Nikolaj **Torelli**, au nom du Comité mixte FAO/CEE/OIT et de la FAO par M. Joachim **Lorbach**, au nom de l'IUFRO par M. Heinrich **Schmutzenhofer**, au nom des autorités locales par M^{me} Mateja **Suhadolnik**, et au nom du Gouvernement slovène par M. Jože **Strle**, Secrétaire d'État slovène aux forêts.

ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR (point 2)

3. L'ordre du jour provisoire a été adopté.

ÉLECTION DU BUREAU (point 2)

4. Ont été élus Président:

M. Joachim Lorbach (FAO)	Points 1 et 2
M. Nikolaj Torelli (Slovénie)	Points 3 et 4
M. Donald Nearhood (États-Unis d'Amérique)	Point 5
MM. Bill Slee (Royaume-Uni) et Mirko Medved (Slovénie)	Point 6
MM. Raffaele Cavalli (Italie) et Rudolf Heinrich (Autriche)	Point 7
MM. Donald Nearhood (États-Unis d'Amérique) et Bill Slee (Royaume-Uni)	Points 8 et 9
M. Joachim Lorbach (FAO)	Points 10, 11 et 12

PRÉSENTATION DE L'ATELIER, DE LA SLOVÉNIE ET DE SON SECTEUR PRIVÉ (points 3 et 4)

5. M. Nikolaj Torelli a ouvert l'examen des points 3 et 4 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Forest operation improvements in farm forests − an introduction to the workshop*, présenté par Joachim **Lorbach**;
- *Slovenian forestry and its legislation*, présenté par Katarina **Celič**;
- *Influence of the private forestry proprietary structure in Slovenia on production and utilisation of wood*, présenté par Mirko **Medved**.

PROGRÈS RÉCENTS RÉALISÉS DANS L'EXPLOITATION DES FORÊTS PAYSANNES (point 5)

6. Donald Nearhood a ouvert l'examen du point 5 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Challenges facing the European small-scale forestry − findings from the recent EU funded SMALLFORE project,* présenté par Auvo **Kaivola**;

- *Adaptation of a 4WD agricultural tractor for forest operations in steep terrain,* présenté par Raffaele **Cavalli**;

- *Environmental impacts of fuel use in motor manual and fully mechanised forest operations,* présenté par Staffan **Berg**;

- *Comparison of some technical characteristics of agricultural tractor Steyr equipped with three variants of farm winches «Tajfun» and with fixed winch «Tigar»,* présenté par Marijan **Šušnjar**;

- *Changes in equipment utilization among operationally active Swedish NIPF-owners,* présenté par Ola **Lindroos**.

IMPORTANCE DES FORÊTS PAYSANNES DANS LE DÉVELOPPEMENT FORESTIER, RURAL ET RÉGIONAL (point 6)

7. M. Bill Slee a ouvert l'examen du point 6 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *The value of small-scale forestry: A challenge for foresters and rural development agents,* présenté par Bill **Slee**;

- *Innovative ability of Slovenian private forests owners and related influencing factors,* présenté par Boris **Papac**;

- *Swedish non-industrial private forestry in transformation,* présenté par Gun **Lidestav**;

- *Measures and their impacts on expanding of small-scale forest plantations in farmlands in Turkey,* présenté par Mevlut **Düzgün**;

- *The recent development and future challenges of family forestry in Finland,* présenté par Tapani **Tasanen**.

8. M. Mirko Medved a poursuivi l'examen du point 6 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Connecting forest owners − the basis for more efficient forest management in Slovenia,* présenté par Jože **Mori**;

- *Perspectives of farm forestry development in the context of modern forest policy in Ukraine,* présenté par Sergiy **Zibtsev**;

- *Removing barriers for forest operation improvements in private forest in Solčava (Slovenia),* présenté par Robert **Robek**.

ÉDUCATION, VULGARISATION ET FORMATION À L'INTENTION DES PROPRIÉTAIRES DE FORÊTS PAYSANNES (point 7)

9. M. Raffaele Cavalli a ouvert l'examen du point 7 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Family forests for a sustainable development in a changing world,* présenté par Thomas **Stemberger**;

- *The close context between advisory, education and extension for farm forest enterprises shown by the Styrian example,* présenté par Helmut **Spitzer**;

- *Development of forestry extension in Slovenia,* présenté par Jurij **Beguš**;

- *Activity in forestry − a Norwegian example of a countrywide system for continuing education and extension service,* présenté par Geir **Myklestad**;

- *Educational needs of forest owners in forest management region Novo Mesto,* présenté par Andrej **Kotnik**.

10. M. Rudolf Heinrich a poursuivi l'examen du point 7 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Workplace safety in Swiss private forests,* présenté par Hanspeter **Egloff**;

- *Training Finnish forest owners and professionals within the frames of international co-operation,* présenté par Hannu **Humalmäki**;

- *Participative learning as a forestry extension tool in the Alpine rural environment − a case study of Solčavsko area (Slovenia),* présenté par Nevenka **Bogataj**;

- *Technology transfer − the use of small-scale forestry equipment in the United Kingdom,* présenté par Colin John **Saunders**.

Excursion d'une demi-journée: L'importance de l'exploitation forestière et de l'utilisation du bois pour les paysans en Autriche et en Slovénie (voir annexe I).

Excursion d'une journée: Le rôle de la foresterie paysanne dans le développement local et régional (voir annexe II).

APPUI LOGISTIQUE ET MÉCANISMES DE COMMERCIALISATION POUR LES PROPRIÉTAIRES DE FORÊTS PAYSANNES ET ASSOCIATIONS DE CE SECTEUR (points 8 et 9)

11. M. Donald Nearhood a ouvert l'examen des points 8 et 9 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Forest operations in farm forests in the Mediterranean countries,* présenté par Rudolf **Heinrich**;

- *Swedish non-industrial private forest (NIPF) owners in co-operation,* présenté par Christina **Berlin**;

- *Small non-industrial forest owners co-operation examples in Galicia (Spain),* présenté par Juan **Picos**;

- *Private forests in Poland − an overview,* présenté par Krzysztof **Jodlowski**;

- *Characteristic, organization and management of private forests in Bulgaria,* présenté par Nickola **Stoyanov**.

12. M. Bill Slee a poursuivi l'examen des points 8 et 9 de l'ordre du jour. Les sujets suivants ont été abordés:

- *Private land forestry challenges and responses,* présenté par Donald **Nearhood**;

- *Sanitation fellings or about self-regulation and state-regulation in private forests,* présenté par Laura **Bouriaud**;

- *Position of small-scale private forests in Slovakia,* présenté par Eva **Hustakova**;

- *Aspects affecting the role of private forests in the Czech Republic,* présenté par Josef **Pecl**.

SÉANCE DE PRÉSENTATION D'AFFICHES

13. Les participants ont présenté les affiches ci-après:

- Baldini S.: *Eucalypt coppice shoot extraction with crown by a extra light sky-line cable systems*;

- Baldini S., Picchio R. et Calvani P.: *Semi-mechanic felling on black locust short rotation forestry*;

- Krajnc N.: *Preparation of wood biomass from private forests − new market opportunities in Slovenia*;

- Krajnc R. et Gluk A.: *History overview of forest operations in Upper Savinja valley*;

- Lidestav G. et Lindroos O.: *The FOR-program − working condition and more efficient technology for self-employed forest owners*;

- Medved M.: *Accidents in Slovenian private forests in the last 20 years*;

- Saunders C. J.: *The use of small scale harvesting equipment in ancient woodlands*;

- Schmutzenhofer H.: *The International Union of Forest Research organizations*.

QUESTIONS DIVERSES (point 10)

14. Aucune question n'a été soulevée au titre de ce point.

CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS (point 11)

15. Conclusions

a) Le secteur forestier rencontre des difficultés du même ordre dans la plupart des régions d'Europe en ce qui concerne les forêts paysannes et familiales. La coopération devrait être intensifiée pour trouver des solutions qui permettent de répondre aux besoins des différents groupes pratiquant la foresterie paysanne et familiale[1];

b) Il existe une large gamme de programmes de vulgarisation, d'éducation et de formation en matière de foresterie. Il convient de mettre davantage l'accent sur les cours d'exploitation forestière axés sur la gestion durable des forêts et tout particulièrement sur la commercialisation des produits forestiers. Les participants ont insisté en particulier sur la nécessité de constituer des associations forestières pour favoriser la protection et l'utilisation des forêts paysannes et mieux les rentabiliser;

c) L'exploitation forestière familiale doit remplir des critères économiques, sociaux et environnementaux pour pouvoir durer;

d) Il faut défendre les forêts familiales grâce à une gestion durable et des services de vulgarisation efficaces qui les aident à retrouver la valeur ajoutée qu'elles produisent (par exemple, les paysages). Il faut amener les propriétaires de forêts familiales à prendre conscience qu'ils font partie d'un système économique et social orienté sur la gestion de ressources stratégiques (telles que l'environnement) qui a un grand potentiel;

e) Il y a des divergences entre les politiques applicables en matière de foresterie familiale, l'opinion des propriétaires et leur connaissance de la foresterie. Il faut par conséquent que les gouvernants tiennent compte de l'opinion des propriétaires, qui, à leur tour, doivent savoir pourquoi telle ou telle politique a été choisie. Certains pays ont pris des mesures positives, mais il faut néanmoins une plus grande coopération entre les propriétaires forestiers;

---

[1] Les participants se sont longuement demandé s'il valait mieux parler de forêt paysanne ou de forêt familiale. Pour la majorité d'entre eux forêt familiale est plus juste, même si on lui préfère actuellement forêt paysanne familiale. À l'avenir, il faudra donner la préférence à forêt familiale, plus complet, qui est du reste le terme retenu dans la suite du présent rapport.

f) Il importe que les petits propriétaires forestiers coopèrent plus étroitement pour avoir les moyens, ensemble, de gérer leurs surfaces boisées de façon durable;

g) Les forêts familiales, les propriétaires forestiers et les systèmes d'organisation et de gestion des forêts varient considérablement, tant au sein des pays que d'un pays à l'autre. Il convient de multiplier à divers niveaux les études, les formations et les ateliers sur les questions concernant les forêts familiales;

h) Il convient de veiller au respect des forêts familiales parce qu'elles font partie du patrimoine culturel, social et environnemental. Elles constituent un élément essentiel du développement futur du secteur forestier et un bienfait pour l'ensemble de la société.

16. Recommandations au Comité mixte

Le Comité mixte est invité à:

a) Continuer à établir des relations avec d'autres partenaires pour améliorer le transfert de technologie et la formation des propriétaires de forêts familiales en matière de gestion. Lorsque c'est possible, il convient de privilégier les méthodes fondées sur la participation;

b) Créer une instance où l'on pourra débattre des questions environnementales selon le point de vue des propriétaires de forêts familiales;

c) Faire en sorte qu'un plus grand nombre de propriétaires forestiers participent aux réunions à venir pour y faire valoir leurs points de vue;

d) Organiser un atelier ou une réunion spécial(e) sur la contribution des produits forestiers non ligneux et des services en rapport avec la forêt au développement des forêts familiales;

e) Mettre au point un guide à l'intention des pays membres pour les aider dans l'application de mesures destinées à assurer la pérennité et le développement des forêts familiales.

17. Recommandations aux pays membres

a) Il convient d'encourager de nouvelles méthodes d'apprentissage et de transfert de connaissances fondées sur la participation pour contribuer au développement des forêts familiales. Les pays membres sont invités à contribuer à la diffusion d'informations sur les questions en rapport avec le développement de la foresterie familiale;

b) Les pays membres sont invités à tenir compte des aspects économiques et environnementaux dans leur politique concernant les forêts privées, de façon à éviter l'isolement dû aux frontières nationales et à assurer des moyens de subsistance en milieu rural grâce à une meilleure gestion des forêts familiales;

c) Il faudrait que les administrations des forêts encouragent l'étude de ce qui se fait dans d'autres pays et régions pour pouvoir mettre des moyens rationnels et efficaces au service des forêts familiales;

d) Développer et encourager la participation des propriétaires forestiers, des administrations des forêts, des services de vulgarisation et autres organismes publics pour que la gestion des forêts familiales soit plus efficace sur le long terme;

e) Il est demandé aux pays membres d'assurer la liaison entre les propriétaires forestiers.

18. Recommandations aux instituts de recherche forestière et à l'IUFRO

a) Évaluer la contribution effective et potentielle des forêts familiales au développement local et/ou régional et définir le moyen de remercier les propriétaires forestiers de la valeur ajoutée non marchande qu'ils produisent par une bonne gestion de leurs forêts;

b) Mettre au point des méthodes d'évaluation des divers types de programmes de vulgarisation afin de les rendre plus accessibles aux groupes visés et, par là-même, plus efficaces;

c) Orienter les travaux de recherche de telle sorte qu'ils ne visent pas uniquement à mettre au point et à transférer des techniques, mais portent aussi sur les questions socioéconomiques en rapport avec l'exploitation des forêts familiales;

d) Inciter l'IUFRO à intensifier les échanges entre les instituts et associations de recherche forestière et les autres partenaires pour tout ce qui touche à la question de la foresterie familiale;

e) Envisager de nouveaux schémas de développement du secteur de la foresterie familiale.

ADOPTION DU RAPPORT (point 12)

19. Les participants ont examiné et adopté par consensus le projet de conclusions et recommandations. Le rapport final a été établi par le secrétariat et adopté, après la tenue de l'atelier, par voie électronique.

20. Au nom du pays hôte, Robert **Robek** et Mirko **Medved** ont remercié les participants de leur présence, des communications et affiches qu'ils avaient préparées, des échanges de vues stimulants auxquels ils ont contribué au cours des sessions, ainsi que de leurs conclusions et recommandations. Enfin, Joachim **Lorbach**, au nom du Comité mixte et de la FAO, a remercié les participants, le pays hôte et tout le personnel d'appui d'avoir activement contribué à la réussite du Séminaire. Les participants ont reçu un certificat attestant de leur présence au Séminaire, ainsi que des souvenirs du pays hôte.

Annexe I

EXCURSION 1 − IMPORTANCE DE L'EXPLOITATION FORESTIÈRE ET DE L'UTILISATION DU BOIS POUR LES PAYSANS

Compte rendu de l'excursion

L'excursion a conduit les participants dans des exploitations agricoles autrichiennes et slovènes tributaires des ressources forestières et leur a donné l'occasion d'examiner l'attitude adoptée par les exploitants face aux difficultés actuelles, dans une région coupée en deux par la frontière de l'espace Schengen. Les participants ont en outre assisté à des démonstrations de machines et ont reçu des explications concernant l'exploitation des forêts paysannes, l'utilisation du bois et sa commercialisation. Enfin, un exposé leur a été donné sur les attitudes possibles face aux difficultés du marché et sur la gestion durable des forêts en montagne, ainsi que des éléments d'appréciation économiques et écologiques concernant leur façon d'exploiter la forêt et d'utiliser le bois.

Programme

13 h 20	Rassemblement des participants munis de visas et de passeports valables devant l'hôtel et embarquement à bord des autobus. Rassemblement des participants n'ayant pas de visa pour l'Autriche devant l'hôtel et embarquement dans un autre autobus.
13 h 30	Transfert au col de Pavlic (ou visite du Musée Vrbovec de la foresterie, pour les participants non munis de visa).
14 h 00	Présentation aux participants des représentants de la Chambre d'agriculture. Transfert à la destination n° 1 Bad Eisenkappel et explication du rôle de la Chambre d'agriculture pendant le trajet.
14 h 30	Visite de l'exploitation forestière des Miklau qui, avec quelques autres exploitants et un charpentier, ont formé une association dans laquelle chacun trouve son compte.
15 h 30	Transfert à la destination n° 2 − Bleiburg.
16 h 15	Présentation des associations de propriétaires forestiers de Carinthie. Présentation de l'association des propriétaires forestiers de Bleiburg, la priorité étant donnée aux questions d'exploitation forestière. Démonstration d'abattage dans des forêts privées avec une récolteuse/débardeuse appartenant à un membre de l'association des propriétaires forestiers.
17 h 30	Retour au col de Pavlic.
18 h 30	Transfert à la destination n° 3 − exploitation Žibovt (pour tous les participants).
18 h 45	Présentation de l'exploitation: historique, état actuel et perspectives en ce qui concerne l'exploitation forestière. Visite rapide de l'exploitation et démonstration des machines servant à l'exploitation des forêts.
19 h 30	Repas traditionnel au gîte Žibovt.
21 h 30	Départ pour l'hôtel.

Annexe II

EXCURSION 2 − RÔLE DE LA FORESTERIE PAYSANNE DANS LE DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL

Compte rendu de l'excursion

L'excursion a été consacrée à la diversité des forêts privées en Slovénie . Les participants ont assisté à un exposé consacré à l'incidence de la situation socioéconomique sur l'exploitation forestière et l'utilisation du bois et aux mesures à prendre pour aller davantage dans le sens du développement durable aux niveaux local et régional. En outre, les participants ont pu visiter des sites culturels sur le trajet, ainsi que la capitale de la Slovénie.

Programme

7 h 50	Rassemblement des participants devant l'hôtel et départ en bus.
8 h 00	Transfert à la destination n° 4 − Centrale électrique à biomasse du district de Logarska.
8 h 10	Exposé sur le service de gestion forestière de Solčava et sur la centrale électrique à biomasse, de sa conception à sa réalisation.
8 h 50	Transfert à la destination n° 5 − Celje, avec exposé, pendant le trajet, sur l'histoire de la région de Savinjska et sur sa situation actuelle.
10 h 30	Exposé sur les forêts paysannes et sur l'intérêt qu'elles présentent pour les régions urbaines, sur trois sites, à Celje: Site 1: Information générale sur les forêts et leur gestion; Site 2: Débouchés des forêts privées dans les régions urbaines; Site 3: Projet d'amélioration de l'accès.
11 h 30	Pique-nique sur place (sandwichs, fruits et rafraîchissements).
12 h 00	Transfert à la destination n° 6 − Société de fabrication de treuils «Tajfun». Pendant le transfert, diffusion d'un film de présentation de la société.
12 h 30	Exposé sur la production des treuils pour les exploitations forestières d'un point de vue technique et social. Entretiens avec les dirigeants de la société.
13 h 30	Transfert au village de Mokronog. Présentation aux participants du représentant de la Chambre d'agriculture et des forêts de Slovénie et de l'organisateur de l'excursion, la société de foresterie Gozd d.d.
14 h 15	Transfert à la destination n° 7 − Siège de l'association de propriétaires forestiers «Mirenska dolina». Introduction générale aux pratiques locales en matière de foresterie (site 1). À la descente du bus, répartition des participants en deux groupes.

14 h 45	Présentation du service régional des forêts et de la scierie hydraulique au premier groupe (site 2). Transfert de l'autre groupe en minibus au site de production de bois de chauffage (site 3), démonstration de l'exploitation forestière, entretiens avec le propriétaire et présentation de l'association des exploitants (site 4).
15 h 10	Permutation des deux groupes pour les mêmes activités.
16 h 10	Transfert à la destination n° 8 − Château médiéval d'Otočec.
16 h 30	Repas à l'hôtel du château d'Otočec.
18 h 00	Transfert à la destination n° 9 − Ljubljana, capitale de la Slovénie.
19 h 30	Visite en autocar des principaux centres d'intérêt de la ville. Arrêt au château de Ljubljana (possibilité de faire quelques achats).
20 h 15	Départ pour l'hôtel. Pas d'arrêt sur le trajet.
22 h 00	Arrivée à l'hôtel Plesnik.
